

SUSRET U GRADSKOJ LOGGI

Treffen in der Loggia



Renesansni salon (Loggia) Loggia

Zovu ga najsunčanijim hrvatskim otokom s 2718 sunčanih sati godišnje i jednim od deset najljepših svjetskih otoka, hrvatskom Mallorcom i centrom elitnog turizma na Jadranu. Riječ je naravno o starogrčkom Pharosu, današnjem Hvaru, poznatom po vrhunskim vinima, kvalitetnom maslinovom ulju, bogatoj prošlosti i još privlačnijoj sadašnjosti. Ovaj raritet svjetskih razmjera odiše na svakom uglu autohtonom mediteranskom kulturom, ali nudi i sve blagodati moderne civilizacije. U ove svibanjske dane kada sunce grije već gotovo ljetnim intenzitetom i otok se otkriva u svom punom sjaju posjetili smo istoimeno otočko središte, riznicu prizora, ugođaja i avantura.

Man nennt sie die sonnigste kroatische Insel mit 2718 Sonnenstunden pro Jahr und eine der zehn schönsten Inseln der Welt, das kroatische Mallorca und das Zentrum des Elite-Tourismus an der Adria. Es handelt sich natürlich um das altgriechische Pharos, das heutige Hvar, das für ausgezeichnete Weine, Olivenöl von höchster Qualität, eine reiche Vergangenheit und die noch attraktivere Gegenwart bekannt ist. Diese Weltrarität atmet an jeder Ecke die mediterrane Kultur, bietet aber auch alle Segen der modernen Zivilisation. An diesen Maitagen, wenn die Sonne schon mit sommerlicher Intensität prallt und die Insel sich in ihrem vollen Glanz offenbart, besuchten wir das gleichnamige Inselzentrum, eine Schatzkammer an Anblicken, Stimmungen und Abenteuern.

Ne, nije nam cilj napisati još jednu turističku brošuru, čak niti uključiti se u online promidžbu hrvatskog turizma, iako Hvar jest „tako lijep, a tako blizu“. Sretna prigoda za naš susret 25.4.2009. u Gradskoj Loggi bio je godišnji sastanak Ogranka Hvar HNJD Split povodom koje smo hvarsku kulturnu scenu obogatili prezentacijom knjige „Marko Marulić 1450-1524“ koju je predstavio prof. Milan Lakoš i izložbom naših uvaženih članova Nikše Smoje, Ede Unkovića i Ante Vukića. Susretu je nazočio i izložbu je otvorio gradonačelnik Pjerino Bebić.

Nein, es liegt uns nicht daran, noch eine touristische Broschüre zu schreiben, nicht mal an der online Förderung des kroatischen Tourismus teilzunehmen, obwohl Hvar doch „so schön und so so nahe“ ist. Die glückliche Gelegenheit für unser Treffen am 25.4.2009. in der Stadt-Loggia war die jährliche Sitzung der Zweigstelle Hvar der DKG Split, anlässlich derer wir die Kulturszene von Hvar bereichert haben mit der Präsentation des Buches „Marko Marulić 1450-1524“, vorgestellt von Prof. Milan Lakoš, und der Ausstellung unserer geehrten Mitglieder Nikša Smoje, Edo Unković und Ante Vukić. Anwesend bei diesem Treffen war auch der Bürgermeister, Pjerino Bebić, der die Ausstellung eröffnete.

Na ovom godišnjem susretu članova Ogranka izabrali smo novog-starog predsjednika cap. Maksima Filičevića, direktora ACI marine Palmižana i potpredsjednicu Marie-Luise Mihovilčević.

Auf diesem Jahrestreffen der Mitglieder der Zweigstelle haben wir den neuen-alten Vorsitzenden, Kap. Maksim Filičević, den Direktor des ACI Jacht- und Segelschiffhafens, und die stellvertretende Vorsitzende, Marie-Luise Mihovilčević, ernannt.



Cap. Maksim Filičević i Marie-Luise Mihovilčević
Kap. Maksim Filičević und Marie-Luise Mihovilčević.

Gospođa Mihovilčević jedna je od 15 „Forskih Njemica“, kluba njemačkih žena na otoku Hvaru, koje su sve odreda došle prvi put kao turistkinje, a ostale zauvijek zbog ljubavi prema svojim sadašnjim supruzima i Hvaru kao svom novom domu. Sve su uz to i članice HNJD Split. Želja nam je stoga aktivirati Ogranak Hvar pa su predsjednik i potpredsjednica pozvali građane da se uključe u rad Ogranka, a Središnjica će ubuduće češće održavati svoje manifestacije u Hvaru.

Frau Mihovilčević ist eine der 15 „Hvarer Deutschen“. „Forske Njemice“ – so heißt ihr Klub der deutschen Frauen auf der Insel Hvar, die alle zum ersten Mal als Touristinnen gekommen und aus Liebe zu ihren heutigen Ehemännern und zu Hvar als ihrem neuen Zuhause geblieben sind. Darüber hinaus sind alle Mitglieder der KDG Split. Deswegen ist unser Wunsch, die Zweigstelle Hvar zu aktivieren. Der Vorsitzende und die stellvertretende Vorsitzende haben folglich die Bürger dazu aufgefordert, an der Arbeit der Zweigstelle aktiv teilzunehmen. Die Zentrale in Split wird in der Zukunft ihre Veranstaltungen häufiger in Hvar organisieren.



Susret u Loggi. S lijeva na desno: prof. Milan Lakoš, gradonačelnik Pjerino Bebić, prof. dr. Zoran Ribarović, Ante Vukić, Edo Unković, Marie-Luise Mihovilčević, cap. Maksim Filičević.

Treffen in der Loggia. Von links nach rechts: Prof. Milan Lakoš, Bürgermeister Pjerino Bebić, Prof. Dr. Zoran Ribarović. Ante Vukić, Edo Unković, Marie-Luise Mihovilčević, Kapt. Maksim Filičević.

IZLOŽBA U LOGGI Ausstellung in der Loggia

Izložba naših članova, Nikše Smoje (fotografije), Ede Unkovića (slike) i Ante Vukića (slike) mogla se posjetiti u Gradskoj Loggi od 25.4.2009. do 3.5.2009. Izložba je ostvarena u suradnji Grada Hvara i HNJD Split, Ogranak Hvar.

Die Ausstellung unserer Mitglieder, Nikša Smoje (Fotos), Edo Unković (Bilder) und Ante Vukić (Bilder) konnte in der Loggia vom 25.4.2009 bis 3.5.2009 besucht werden. Die Ausstellung wurde in Zusammenarbeit von der Stadt Hvar und der KDG Split, Zweigstelle Hvar, veranstaltet.



Nikša Smoje (1953.) novinar je po profesiji, fotograf po izražaju, čije smo slike već predstavljali u nekom od prošlih brojeva. Njegova je maksima „Slika govori više od tisuću riječi.“. Fotografijom se počeo baviti 1971. godine te se nakon dugogodišnje pauze vratio

toj staroj ljubavi 2003. godine. Izložene fotografije su iz tog novog perioda i predstavljaju samo isječak iz šire zbirke vezane za grad Split i događaje u njemu.

Nikša Smoje (1953) ist Journalist von Beruf und Fotograf gemäß seiner Ausdrucksweise, dessen Fotografien wir in einer der vorigen Nummern schon vorgestellt haben. Seine Maxime ist „Ein Bild sagt mehr als tausend Worte“. 1971 fing er an, sich mit der Fotografie zu beschäftigen, und nach einer langjährigen Pause kehrte er 2003 zu seiner alten Liebe zurück. Die ausgestellten Fotos sind aus dieser neuen Phase und stellen nur einen Ausschnitt aus einer umfangreicheren Sammlung dar, die die Stadt Split und die Ereignisse in ihr zum Thema hat.

Edo Unković (1953.), podrijetlom Korčulanin, rođenjem Metkovačanin, djetinjstvo je proveo u Opuzenu, a od srednje škole živi i radi u Splitu. Brojnih interesa i talenata, tijekom životne karijere bavio se glazbom, športom, menadžmentom, poduzetništvom i slikarstvom. 1996. godine intenzivira svoj slikarski angažman te počinje izlagati, preferirajući suhi

pastel kao tehniku. Pretežiti motivi njegovih djela su u skladu sa životnim impresijama vezanim uz more. Imao je 7 samostalnih 34 skupnje izložbe, a njegove se slike nalaze u privatnim zbirkama te javnim i službenim prostorijama diljem Hrvatske, BiH, Slovenije, Rusije, Njemačke, Austrije, Belgije, Nizozemske, Engleske i SAD-a.



Edo Unković (1953) ist seiner Herkunft nach von der Insel Korčula, seiner Geburt nach aus Metković, die Kindheit verbrachte er in Opuzen und seit der 9. Klasse lebt er und arbeitet in Split. Da er zahlreiche und vielfältige Interessen und Talente hat, beschäftigte er sich im Laufe seines beruflichen und privaten Werdegangs mit Musik, Sport, Management, Unternehmertum und Malerei. 1996 intensiviert er seinen malerischen Einsatz und beginnt auszustellen, wobei er das trockene Pastell als seine Technik bevorzugt. Die vorwiegenden Motive seiner Werke sind in Einklang mit seinen Lebenseindrücken bezüglich des Meeres. Er hatte 7 Einzelausstellungen und 34 Gruppenausstellungen. Seine Bilder befinden sich in privaten Sammlungen und in öffentlichen und offiziellen Räumen in ganz Kroatien, Bosnien und Herzegowina, Slowenien, Russland, Deutschland, Österreich, Belgien, Holland, England und in den USA.

Ante Vukić (1953.) također je već bio gost ove naše kronike. Slikarstvom se bavi od 1973. Izlagao je na brojnim samostalnim i



skupnim izložbama te sudjelovao u čitavom nizu likovnih kolonija. Član je Hrvatskog društva naivnih likovnih umjetnika „Mirko Virius“ Zagreb od 1983. godine.

Ante Vukić (1953) war auch schon Gast unserer Chronik. Mit der Malerei beschäftigt er sich seit 1973. Er stellte vielfach selbständig und in Gruppen aus und nahm an einer Reihe von Kunstkolonien teil. Er ist Mitglied der Kroatischen Gesellschaft der naiven Maler „Mirko Virius“ Zagreb seit 1983.

Naš domaćin, gradonačelnik Pjerino Bebić, je u svom obraćanju pozdravio aktivnosti HNJD-a i ovakav vid promicanja hvarskog turizma organiziranjem kulturnih događanja i obećao podršku Grada Ogranku.

Unser Gastgeber, Bürgermeister Pjerino Bebić, hat in seiner Rede die Aktivitäten der KDG Split und diese Form der Förderung des Hvarer Tourismus, durch Veranstaltung der kulturellen Events, begrüßt und eine Unterstützung der Zweigstelle seitens der Stadt versprochen.



Gradonačelnik Hvara Pjerino Bebić.
Hvarer Bürgermeister Pjerino Bebić.



Prof. Milan Lakoš.

Prof. Milan Lakoš predstavio je knjigu „Marko Marulić 1450-1524“, naš povijesno-kulturni suvenir. Napomenuo je da Društvo upravo priprema i drugu knjigu Biblioteke Suvenir – „Petar Hektorović 1487-1572 i Hanibal Lucić 1485-1533“ autora Alda Čavića i Nives Tomasović. Na upečatljiv način povezo je Hektorovića i Marulića citirajući Hektorovićeve riječi o Maruliću iz knjige „Ribanje i ribarsko prigovaranje“. U to doba kada je „Ribanje“ nastajalo Marulić već trideset godina nije bio među živima. Ovo je vrlo važna okolnost jer divljenje koje iščitavamo iz slijedećih stihova zasigurno

nije bio konvencionalni kompliment kolegi pjesniku kao ni glorificiranje uobičajeno među suvremenicima toga doba, nego izraz zahvalnosti svom učitelju kojeg učenik Hektorović veliča nekrologom i time izriče vrijednosni sud neopterećen obzirima koje bi zasigurno imao da ga je Marulić mogao pročitati.

Prof. Milan Lakoš stellte das Buch „Marko Marulić 1450-1524“, unser geschichtlich-kulturelles Souvenir, vor. Er wies auch darauf hin, dass die Gesellschaft gerade dabei ist, das zweite Buch der Souvenir-Bibliothek mit dem Titel „Petar Hektorović 1487-1572 i Hanibal Lucić 1485-1533“ vorzubereiten. Die Autoren sind Aldo Čavić und Nives Tomasović. Auf eine eindrucksvolle Art und Weise hat er Hektorović und Marulić verbunden, indem der Hektorovićs Worte über Marulić aus dem Buch „Ribanje i ribarsko prigovaranje“ zitierte. Zur Zeit der Entstehung des „Ribanje“ war Marulić bereits seit dreißig Jahren tot. Dies ist ein sehr wichtiger Umstand, weil in der Bewunderung, die in den folgenden Versen zum Ausdruck gebracht wird, sicherlich kein konventionelles Kompliment oder die Glorifizierung des Dichter-Kollegen als Gepflogenheit unter den Zeitgenossen dieser Zeit zu sehen ist. Es handelt sich vielmehr um einen Ausdruck der Dankbarkeit an den Lehrer, den Lehrling Hektorović in einem Nachruf rühmt und dabei ein Werturteil fällt, das durch keinerlei Rücksichten eingeschränkt wird, die er sicher gehabt hätte, hätte Marulić ihn noch lesen können.

„Pojdosmo k Nečujmu za kušati sriću
Gdi je bil Don Dujmu stan Baništriliću*
(...)

Dugo vrime Marul Marko je tuj š njim bil,
Koga, mnim, da si čul i knjige njega štil,
Kê su raznesene po sve svita kraje,
Čudno narešene, svake slasti slaje,
Kî cića uminja koje on imiše
I čista živinja svude poznan biše,
Kî svojom dobrotom kud godi je hodil
I svetim životom svim je bil drag i mil,
Svu našu okruni stranu mnogom dikom
I častju napuni i hvalom velikom:
Kim je urešen bil i jezik slovinski
I kim se je dičil tokoje latinski.
Ja mnim, ona dila kâ vidih od toga
Da ti nisu bila brez Duha Svetoga,
Kî mu dâ nauk taj i razum u nj stavi
Da ga zna svaki kraj, da ga vâs svit slavi.
Marko Marul oni komu se svi čude
Koga glas svud zvoni i cvate od svude!“

* Dujam Balistrilić, kanonik splitskog kaptola i primicerija i jedini Marulićev mecena, u Nečujmu je našao svoje eremitsko utočište, a Marko Marulić je kod njega boravio najmanje dvije godine.

Tumačenje i komentar: Nakon podnevnog odmora na otoku Braču tri suputnika odlaze u uvalu Nečujam na otoku Šolti. Ovo je odrednica na koju se nadovezuje informacija o tamošnjem eremitskom utočištu Dujma Balistrilića uz istovremenu napomenu da je kod njega

dugo boravio i Marko Marulić. Hektorović se obraća primatelju svog izvještaja, Bartučeviću, u uvjerenju da je on pročitao Marulićeve knjige koje su „čudno narešene“ i „raznesene po sve svita kraje“.

Deutung und Kommentar: Nach der Mittagsrast auf der Insel Brač machen sich die drei Reisegefährten auf den Weg nach der Bucht Nečujam auf der Insel Šolta. Dies ist das Stichwort, auf welches die Mitteilung von der dortigen Einsiedelei des Dujam Balistrilić eingeflochten wird, zugleich mit dem Hinweis, dass sich bei ihm auch Marko Marulić lange Zeit aufgehalten habe. Hektorović wendet sich an den Empfänger seines Berichtes, Bartučević, in der Überzeugung, dass dieser die Bücher des Marulić gelesen habe, die so „wunderbar verziert“ und „über alle Gegenden der Erde verbreitet“ seien. Er geht über auf die Würdigung der Persönlichkeit des Marulić, der wegen seines Verstandes, seines Lebenswandels und seiner Güte überall bekannt und von allen geliebt gewesen sei, der „das ganze Land mit Stolz erfülle“, der der „slawischen“ ebenso wie der lateinischen Sprache zur Zierde gereicht sei. Hektorović glaubt, dass die Schriften des Marulić „nicht ohne heiligen Geist“ seien, welcher das Wissen und den Verstand in ihn gelegt habe, deretwegen er von der ganzen Welt bestaunt und gefeiert werde.



Susret s članovima Ogranka Hvar u Gradskoj Loggi.
Treffen mit den Mitgliedern der Zweigstelle Hvar in der Loggia.

NOVA SKULPTURA MIHOVILA MRKUŠIĆA

Die neue Skulptur von Mihovil Mrkušić

Sosobitim zanimanjem pratimo interese i zanimacije naših članova i uvijek nam je drago kad Vam možemo predstaviti neku novinu iz njihove privatne ili profesionalne sfere, a koja bi mogla biti zanimljiva svima nama.

Mit einem besonderen Interesse verfolgen wir die Vorlieben und Neigungen unserer Mitglieder und es macht uns immer viel Freude, wenn wir irgendeine Neuigkeit aus ihrer privaten oder professionellen Sphäre vorstellen können, die für uns alle von Interesse sein könnte.



Mihovil Mrkušić nije samo poznati splitski urar nego i samouki restaurator autohtonih građevina na otoku Visu. U tradicionalnom stilu je restaurirao viški kampanel i svoju vlastitu kuću, tipično otočko kameno zdanje koje je njegovim rukama dobilo novo ruho, a opet zadržalo tradicijsku patinu i miris prošlosti. Nova skulptura koju je izradio smještena je poviše ulaza u poljsku kućicu i predstavlja njegovu viziju Galiota. On zamišlja snažnog Dalmatinca koji možda posve nedužan biva okovan na mletačkim galijama gdje provede čitav svoj patnički život. Po dalmatinskoj kapici razaznaje se da se radi o Dalmatincu. Ako se ikada zateknete u Visu možda odlučite pogledati i ovu vrijednu skulpturu.

Mihovil Mrkušić ist nicht nur ein bekannter Splitter Uhrmacher sondern auch ein autodidaktischer Restaurator der „bodenständigen“ Bauten auf der Insel Vis. Im traditionellen Stil restaurierte er ein Kirchturm in Vis und sein eigenes Haus, ein typisches Inselgebäude aus Stein, das in seinen Händen ein neues Gewand erwarb und doch den traditionellen Stich und den Duft der Vergangenheit behielt. Die neue Skulptur liegt über dem Eingang in ein Feldhäuschen und stellt seine Vorstellung von einem Galeerensträfling dar. Er denkt sich einen starken Dalmatiner, der vielleicht vollkommen ohne seine Schuld zu einer Galeerenstrafe verurteilt wird, wo er sein ganzes quallvolles Leben verbringt. Man erkennt am typisch dalmatinischen Käppchen, dass es sich um einen Dalmatiner handelt. Falls Sie sich einmal in Vis aufhalten sollten, dann entscheiden Sie vielleicht, sich auch diese wertvolle Skulptur anzusehen.



Skulptura dalmatinskog Galijota.

Die Skulptur vom dalmatinischen Galeerensträfling.